

# Liste over litteratur på uddannelsen til professionsbachelor i dansk tegnsprog og tolkning

## *Indholdsfortegnelse*

Kerneområdet Profession .....	1
Faget professionskundskab .....	1
Kerneområdet Tolkning .....	3
Faget tolkning .....	3
Kerneområdet Sprog .....	5
Faget tegnsprog .....	5
Faget dansk .....	5
Andet .....	6
Opgaveskrivning .....	6

## Generelt

Denne litteraturliste gælder for studerende, som begynder på studiets *første* år i studieåret 2018-19.

## Kerneområdet Profession

### Faget professionskundskab

Aadland, E. (2006). *Etik: Dilemma og valg*. København: Psykologisk forlag.

Agrifolio, M. (2004). Sight Translation and interpreting. *Interpreting*, 6(1), 43-67.

Breivik, J. (2007). Døv identitet i endring: Lokale liv – globale bevegelser. Oslo: Universitetsforlaget.

Christoffersen, S. A. (Red.). (2013). *Professionsetik: Om etiske perspektiver i arbejdet med mennesker*. Aarhus: Forlaget Klim.

Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*, Burtonsville: Linstok Press.

Cokely, D. & Hawkins, J. (2003). Interpreting in teams: A Pilot Study on Requesting and Offering Support. *Journal of Interpretation*, 49-93.

Dahl, Ø. (2013). *Møter mellom mennesker: Innføring i interkulturell kommunikasjon* (2. udg.). Oslo: Gyldendal Akademisk.

Dragsted, B. & Hansen, I. G. (2007). Speaking your translation: Exploiting synergies between translation and interpreting. I F. Pöchhacker, A. L. Jakobsen & I. M. Mees (Red.), *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Shlesinger* (s. 251-274). København: Samfundslitteratur.

Eriksen, T. H. & Sørheim, T. A. (2007). *Kulturforskelle: Kulturmøder i praksis* (2. udg.). København: Munksgaard.

Gaida, F. (1999). Interpretation at the Nuremberg Trial, *Interpreting*, 4(1), 9-22.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreting and Translator Training* (rev. udg.). Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Goffman, E. (2004). *Social samhandling og mikrosociologi*. København: Hans Reitzels Forlag.

Grosjean, F. (1998). Det tosprogede og det tokulturelle menneske i en hørende verden og i døveverdenen. I B. Hansen (Red.), *Samspil mellem døve og hørende* (s. 101-109). København: Center for Tegnsprog og Tegnstøttet Kommunikation – KC.

Grønlie, S. M. (2005). Uten hørsel? En bok om hørselshemming. Bergen: Fagbokforlaget.

- Haualand, H. (2002). *I endringens tegn: Virkelighetsforståelser og argumentasjon i døvebevegelsen*. Oslo: Unipub.
- Holm, A. B. (2018). *Videnskab i virkeligheden: En grundbog i videnskabsteori*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Hoza, J. (1999). Saving Face: The Interpreter and Politeness, *Journal of Interpretation*, 39-68.
- Humphrey, J. H. & Alcorn, B. J. (1995). *So You Want To Be An Interpreter: An Introduction To Sign Language Interpreting* (2. udg.). Amarillo, Texas: H&H Publishers.
- Husted, J. (2014). *Etiske teorier*. København: Hans Reitzels Forlag.
- Illeris, K. (2012). *Kompetence: hvad, hvorfor, hvordan?* (2. udg.). Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Jensen, I. (2013). *Grundbog i kulturforståelse*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Jerlang, E. & Jerlang, J. (2004). *Socialisering og habitus* (2. udg.). København: Hans Reitzels Forlag.
- Krag, H. (2007). *Mangfoldighed, magt og minoriteter: Introduktion til minoritetsforskningens teorier*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Larsen, L. B., Sommer, M. L. & Bengtsson, S. (2014). *Døve og døvblevne mennesker – Hverdagsliv og levevilkår*. Socialforskningsinstituttet. Tilgængelig på dette link: <http://www.sfi.dk/publikationer/doeve-og-doevblevne-mennesker-3359/>
- Laursen, P. F. (2005). *Professionalisering – en grundbog*. Frederiksberg: Roskilde universitetsforlag.
- Lingås, L. G. (2005). *Etik for social- og sundhedsarbejdere: En grundbog* (4. udg.). København: Hans Reitzels Forlag.
- Lundquist, L. (1997). *Oversættelse: Problemer og strategier i tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv* (2. udg.). Frederiksberg: Samfundslitteratur.
- Metzger, M. (1999). *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press.
- Mørch, S. I. (2007). *Individ, institution og samfund*. Aarhus: Academica.
- Napier, J., McKee, R. & Goswell, D. (2018). *Sign Language Interpreting: theory and practice* (3. udg.). Sydney: Federation Press.
- Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.

Pedersen, C. (2011) *Praksisfilosofi: Faglig refleksion på tværs af professioner*. København: Akademisk forlag.

Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Aarhus: Academica.

Skaaden, H. (2013). *Den topartiske tolken: lærebok i tolking*. Oslo: Universitetsforlaget.

Sparrevohn, B. (1994). Tolkeprocessen. I B. Sparrevohn (Red.), *Kompendium i tegnsprogstolkning* (s. 1-7). København: Døves Center for Total Kommunikation.

Wackerhausen, S. (2004). Professionsidentitet, sædvane og akademiske dyder. I N. B. Hansen & J. Gleerup (Red.), *Videnteori, professionsuddannelse og professionsforskning* (s. 13-29). Odense: Syddansk Universitetsforlag.

Wadensjö, C. (1995). Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility. *Hermes, Journal of Linguistics*, 19, 111-129.

## Kerneområdet Tolkning

### Faget tolkning

Berge, S. S. & Raanes, E. (Red.). (2008). *Rapport fra konferansen: TSS: Tolking med tegnsom-støtte*. Høgskolen i Sør-Trøndelag (HiST), HiST Trondheim, Afdelingen for lærer- og tolkutdanning. Tilgængelig på dette link:

<http://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/handle/11250/148855/1/TSS-Rapport%20HIST%202008.pdf>

Birch-Rasmussen, S. (1994). *Lærebog i Mundhåndssystem*, København: Døves Center for Total Kommunikation. Tilgængelig på dette link:

<https://books.google.dk/books?id=w3pXjvblkRYC&printsec=frontcover&hl=da#v=onepage&q&f=false>

Dalum, V., Jeppesen, O., Myrup, L. N. & Pedersen, A. (1997). *Taktil Tegnsprogskommunikation*. København: Center for Tegnsprog og Tegnstøttet Kommunikation – KC. Tilgængelig på dette link:

[http://books.google.dk/books/about/Taktil\\_Tegnsprogskommunikation.html?id=D5fBmHcfMC4C&redir\\_esc=y](http://books.google.dk/books/about/Taktil_Tegnsprogskommunikation.html?id=D5fBmHcfMC4C&redir_esc=y)

Dickinson, J. (2002). Telephone interpreting -'Hello, is anyone there?'. *Deaf Worlds*, 18(2), 34-38.

Eriksson, L. & Johansson, K. H. (2007). *Dövblindtolkning – ett studiematerial*. Örebro: Fellingsbro folkhögskola.

Foreningen Danske DøvBlinde – synshørehæmmede (2018): *Haptiske signaler - 139 nye og kendte signaler*. Tilgængelig på dette link:

<https://www.fddb.dk/tilbud-til-dig/pjecer-blade-og-andre-udgivelser/boeger-rapporter-og-andre-blade/haptiske-signaler-139-nye-og-kendte-signaler/>

Gullacksen, A., Göransson, L., Rönnblom, G. H., Koppen, A. & Jørgensen, A. R. (2011). *Livsomstilling ved kombineret syns- og hørenedsættelse/døvblindhed, et indre arbejde over tid*. Dronninglund: Nordens Velfærdscenter. Tilgængelig på dette link:

[http://nvc.brandfactory.se/Files/sv-SE/9042/RelatedFiles/168730\\_Dansk.pdf](http://nvc.brandfactory.se/Files/sv-SE/9042/RelatedFiles/168730_Dansk.pdf)

Heine, J. (1994). TV-tekster til tiden – oversættelse og tekstning af nyheder. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 13, 235-249.

Jacobsen, H. G. & Skyum-Nielsen, P. (2007). *Dansk sprog: En grundbog*. København: Schönberg's Forlag.

Lützen, P. H. (2005). *Sprog og kommunikation*. København: Dansklærerforeningens Forlag.

Mindess, A. (2006). *Reading between the signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Niebe, S., Bisgaard, H. & Fischer, J. (2004). *Tegn kan også tale*, København: Center for Tegnsprog og Tegnstøttet Kommunikation – KC. Tilgængelig på dette link:

<https://books.google.dk/books?id=swlatwAACAAJ&printsec=frontcover&hl=da#v=onepage&q&f=false>

Nofttz, B. (2014). *Written Interpreting in Individual Countries*. Upubliceret. Tilgængelig på dette link: <http://www.kombia.de/rheinland-pfalz-saarland/team-trier.html>.

Næss, T. (2006). *Å fange omgivelsene: Kontekstuell tilnærming ved ervervet døvblindhet: Om døvblindblitte miljøbeskrivelse og kommunikasjon*, Asker: CoCo Haptisk.

Olesen, B. R., & Jansbøl, K. (2005). *Erfaringer fra mennesker med døvblindhed* (Hæfte 1-6). Herlev: Videnscentret for døvblindblevne. Tilgængelig på dette link:

<http://socialstyrelsen.dk/udgivelser/det-nordiske-projekt-teori-og-metode>)

Raanes, E. (2001). Arbejdstekst nr. 37, Beskrivelse. Dronninglund: Nordisk Uddannelsescenter for Døvblindepersonale (NUD)

Raanes, E. (2001). Arbejdstekst nr. 36, *Tale og taleforståelighed*. Dronninglund: Nordisk Uddannelsescenter for Døvblindepersonale (NUD)

Raanes, E. & Berge, S. S. (2011). Tolketjenesten: Avgjørende for døvblindes deltagelse. *Fontene Forskning 1*, 4-17. Tilgængelig på dette link:

[https://www.buyandread.com/read/fontene-20110624\\_000\\_00\\_00.pdf?date=20110624&readFree=true&pub=519](https://www.buyandread.com/read/fontene-20110624_000_00_00.pdf?date=20110624&readFree=true&pub=519)

Videnscentret for Døvblindblevne (2010). *Usher syndrom - en kort beskrivelse*. Herlev: Videnscentret for Døvblindblevne. Tilgængelig på dette link:  
<http://socialstyrelsen.dk/udgivelser/usher-syndrom>

Warnicke, C. & Plejert, C. (2016). The positioning and bimodal mediation of the interpreter in a Video Relay Interpreting (VRI) service setting. *Interpreting* 18(2), 198-230.

Warnicke, C. & Plejert, C. (2012). Turn-organization in mediated phone interaction using Video Relay Service (VRS). *Journal of Pragmatics*, 44, 1313-1334.

## **Kerneområdet Sprog**

### **Faget tegnsprog**

Albertsen, K. (1998). *Perfektum*. Upublicerede undervisningsnoter.

Albertsen, K. (1999). *Sammenligninger*. Upublicerede undervisningsnoter.

Albertsen, K. (2000). *Ledfølge*. Upublicerede undervisningsnoter.

Albertsen, K. (2002). *Akkumulerende forandringer*. Upublicerede undervisningsnoter.

Albertsen, K. (2002). *Rumlige relationer*. Upublicerede undervisningsnoter.

Engberg-Pedersen, E. (1998). *Lærebog i tegnsprogs grammatik*. København: Center for Tegnsprog og Tegnstøttet Kommunikation – KC.

Kristoffersen, J. (2007). Tegnsprog er et fuldgyldigt sprog. I M. Blædel (Red.), *Sproget og de ordløse kunstarter* (s. 13-21). København: Hans Reitzel.

Vonen, A. M. (2006). Tegnspråk i et lingvistisk perspektiv. I S. R. Jørgensen & R. L. Anjum (Red.), *Tegn som språk: En antologi om tegnspråk* (s. 125-150). Oslo: Gyldendal.

### **Faget dansk**

Holm, L. (1998). *Grundbog i tekstlingvistik*. Aarhus: Systime.

Jensen, E. S. (2014). Tale er tale; skrift er skrift: Om skriftsproget i de nye medier. *NyS – Nydanske sprogstudier*, 46, 11-38.

Maegaard, M. (2002). Sønderjysk i dag – holdninger og forestillinger. I M. Blædel (Red.), *Dialekter – sidste udkald* (s. 163-67). København: C.A. Reitzels Forlag

Montgomery, M. (2008). *An introduction to language and society* (3. udg.). Oxford: Routledge.

Nielsen, M. F. & Nielsen, S. B. (2005). *Samtaleanalyse*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.

Palsbro, L. (2003). Genre - sig tekstens navn. I E. H. Jensen & J. A. Olesen (Red.), *Tekstens univers* (s. 97-120 og 125-127). Aarhus: Klim.

Westh-Jensen, P. (2002). Bornholmeres skift mellem dialekt og standard. I M. Blædel (Red.), *Dialekter – sidste udkald* (s. 157-61). København: C.A. Reitzels Forlag

## Andet

### Opgaveskrivning

Dysthe, O., Herzberg, F. & Hoel, T. L. (2001). *Skrive for at lære: faglig skrivning i de videregående uddannelser*. Aarhus: Klim.

Rienecker, L. & Jørgensen, P. S. (2017). *Den gode opgave: Håndbog i opgaveskrivning på videregående uddannelser* (5. udg.). Frederiksberg: Samfundslitteratur.

Skov, S. (2008). *Bundne opgaver: Hjemmeopgaver og eksamensopgaver på videregående uddannelser*. Frederiksberg: Samfundslitteratur.

Senest redigeret 30. august 2018